

JI ZHE SHENG YA JI ZHE SHENG YA JI ZHE SHENG YA

readers of our Accident Book
 asked this. Most police depart-
 recommend moving vehicles
 d in an accident out of the flow
 ic to help prevent secondary
 ts and traffic jams. They also
 tend you *not* move the vehicles
 has been a fatality or serious
 Contact the police de-
 area for inform "Getting the
 ces.

have any question, challenge, but I'd say we were
 subjects, write
 ed to your needs.
 tter what size your

**GHOUT
 WORLD**

ALI
 telepho-

Printers that make Xerox-quality
 ive you the benefits of a computer
 e. lps you manage information.
 sting side benefit:
 he same time.

beautified
 a real chal-
 oil without
 cape. Direc-
 one way to do
 ay more.
 the oil out and pre-
 serving the environment is a
 ng it very well.

on
 e losses
 ons.



U.S. News
 & WORLD REPORT

XXXVI No. 18 May 1993

News Magazine
 tirely to National
 Affairs

world Report, Inc.,
 N.W., Washington, D.C.
 ghts reserved.

U.S. & WORLD REPORT (ISSN 0891-6269)
 ned weekly, except two issues
 ned into one at year-end, at \$22 per
 News & World Report, Inc., at 2300 N
 W., Washington, D.C. 20037. Second Cl
 postage paid at Washington, D.C., and
 if additional mailing offices.
 POSTMASTERS:
 send Form 3579 to U.S. News & World Re
 O. Box 2624, Boulder, CO 80322.

记者生涯

〔美〕约翰·钱塞勒 著
 沃尔特·米尔斯

记 者 生 涯

——现代美国新闻业务漫谈

〔美〕 约 翰·钱塞勒 著
沃尔特·米尔斯
史 文 新 译

世 界 知 识 出 版 社

John Chancellor, Walter Mears

THE NEWS BUSINESS

Happer & Row, New York, 1983

据纽约哈珀和罗出版公司 1983 年版译出

責任編輯：馬可錚

封面設計：平 原

记 者 生 涯

——现代美国新闻业务漫谈

〔美〕约翰·钱塞勒 沃尔特·米尔斯 著

史 文 新 译

* * *

世界知识出版社出版

(北京外交部街甲31号)

北京通县潮白印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

787×1092毫米 32开本 印张：6 字数：129,000

1985年3月第1版 1985年3月第1次印刷

印数：1—18,200

书号：7003·119 定价：0.84 元

译者的话

本书是一部介绍美国现代新闻业务和传授新闻写作技巧的著作。两位作者被称为当今美国“第一流”的记者。约翰·钱塞勒现任美国“全国广播公司”《晚间新闻》节目的评论员，曾任“美国之音”电台台长，并获美国“普利策新闻奖”；沃尔特·米尔斯是美联社副董事长兼华盛顿分社社长。他们以切身的体会、生动的事例和精辟的分析介绍了从事新闻工作的经验。全书从一桩新闻事件的发生开始，谈到通讯社、广播电视和各类报刊等现代大众传播媒介如何有机工作的内情。在新闻写作方面，作者从筛选新闻素材和编写导语入手，论述了新闻写作及现代新闻报道中不可或缺的一些要素：巧妙的情节构思、适当穿插的背景分析、精确的用词、对消息来源的正确处理和迅速及时地发稿等。最后，作者对有志于新闻事业的男男女女提出了一些意味深长而饶有风趣的忠告。

本书的特点是采用了漫谈和对话的自由体裁，全书文笔流畅、生动活泼，宛如在同读者促膝谈心，交流感受。书中引用了美国不少名记者如孟肯、李普曼、默罗等的写作实例以及他们自己的亲身经历，涉及了越南战争期间五角大楼秘密文件的泄露、尼克松时期的水门事件、肯尼迪和里根遇刺等重大事件的新闻报道。因此，本书虽属指导性读物，亦具有一般读物的知识性和趣味性。

美国的新闻事业主要掌握在资产阶级手中 基本上是兴

资本主义服务的，因而其新闻观点和写作手法都带着资产阶级的烙印。尽管如此，美国记者的经验之谈对我国新闻工作者仍具有一定的研究和参考价值。

我们在翻译本书过程中，曾得到外交、新闻界一些同志的指导和帮助，在此谨致谢意。囿于水平，译文难免有不当之处，恳请读者指正。

史 文 新

记者生涯充满了竞争和冒险，只有那些进取心强、有才干的人才能得以幸存和发展；新闻行业是一种艰难的工作，然而又是一种愉快而有益的工作，它能给整个社会和民族创造出特殊的价值。

当我回顾我那庸庸碌碌的一生时，我越发相信，我在新闻报道工作中比在其它任何行业中获得的乐趣更多，真可谓过上了国王般的生活。

——孟 肯

目 录

第一章	新闻业务概述	1
第二章	导语	15
第三章	新闻报道正文	36
第四章	色彩	56
第五章	新闻分析	75
第六章	措词	97
第七章	消息来源	114
第八章	发稿	141
第九章	如何开始记者生涯	168

第一章 新闻业务概述

在一个灰蒙蒙的早晨，瓢泼大雨冲刷着整个山谷。桥上有一处木栏杆折断了，但很难被人发现。好几辆小汽车都从桥上直驶而过，最后，一位驾着轻便卡车的农民注意到了。他停下车，朝桥下望去。

一辆校车倾侧在山坡下，绿茵茵的坡地映衬着鲜黄色的车身。车的前灯亮着，示警灯还在闪烁。从那里传来了孩子们的哭喊声。

这位农民立刻用公共波道步话机向州警察局报警。通过电话，消息又从警察局传到了医院。没过几分钟，救护车和警车就闪着红灯飞快地驶过了刚刚收割过的玉米地。

一条新闻就这样产生了。校车事故将与那天发生的成千上万件其它事件汇合，构成整个消息洪流的一部分。这些消息通过卫星、高速电传机和电脑控制的文字处理机传播出去。美联社的高速机器每天传送约 40 万字，每 24 小时播发 1,000 条消息。

距离校车出事地点 30 英里远的地方，美国中西部地区一家小报负责市政新闻的记者，在与州警察局进行例行的上午联系时获悉此事。在城镇的另一头，广播电台的一名记者在警察使用的频道上听到了这条消息。他们两人的反应是一致

的：去了解一下到底出了什么事。眼下，他们知道得并不多，仅仅是一辆校车翻了，造成一些孩子死亡。

广播电台中断了迪斯科音乐节目，播出了所了解到的这一点点消息。消息虽然简短但却使人揪心，因为此时此刻还没有人知道谁死谁活。那家报纸的记者向他的编辑作了报告。接着，记者和摄影师们向现场和医院奔去。

对这个小城镇来说，这是一场飞来的横祸，同时也是一桩全国性新闻。那些最先获得消息的记者已转报给一些主要的新闻机构，这些机构很快就会将消息告诉全世界。报社记者通过电话报告堪萨斯城的美联社分社，电台记者则打电话告诉了合众国际社。他们都是为大通讯社服务的通讯员，报道地方消息按篇幅长短计酬。

这件事还在发展中。美联社和合众社向全国发出了第一条简短消息。紧接着就是内部通报：

“各位编辑：一名记者和一名摄影师正在赶往校车事故现场。目前尚无伤亡人数的报告。”

在纽约全国广播公司新闻部电条员将电文从电传机上撕下来交给编辑。《晚间新闻》节目中负责国内新闻的制作人刚刚在办公室呷了一口咖啡。虽然离开节目播出时间还有九个小时，但眼下已经有活要干了。他知道，在今晚新闻中这将是条主要消息。

他抽出一张地图，查找离出事地点最近的全国广播公司的下属电视台，抓起电话与该台新闻部主任通话。他得知电视采访小组已出发，他们摄制的录像将及时提供给《晚间新闻》节目。下一步是给该公司芝加哥分部挂个电话，指示该部派一名广播电视网记者和摄影小组赶往出事地点。他们将乘一架包机，于两三小时后抵达。

此时，各通讯社都已派出了自己的记者和摄影师。他们将是首批从外地赶到的新闻记者。大通讯社的分社分布得十分广泛，无论在什么地方出现新闻，几乎在附近都能找到一家分社。在美国各地，美联社共有 120 多个分社。

通讯社派出的记者首先要向当地通讯员了解情况，然后赶到现场，找警察谈谈，设法搞到一份伤亡统计表，再通过电话将所获事故细节报告给堪萨斯城分社。那里的编辑将整个情况汇总，转报纽约，随后再将消息发给它为之服务的报社和广播电台。

记者们在谈论此事时使用的语言与最早的电报线路一样古老。一条消息“上”了“线”了。事实上消息可能是通过卫星发的，但新闻业务的行话产生于有线电报的时代，那时电报员套着绿色的眼罩抄写通过沿铁路架设的电报线用摩尔斯电码发来的消息。

今天，新闻通讯社作为采集和分发消息的巨大发动机，处于新闻行业的中心地位。这些通讯社既提供新闻，同时也提供新闻的背景。无论在编辑室还是在电话上或会议室里，各个编写每日新闻的机构都要整理和审阅一天所发生的事情，然后决定刊登或播发哪些消息，这些消息应占多大篇幅或用多少时间，是放在头版还是放在后面与分类广告一起。

美联社和合众社在这个决策过程中起着关键作用。这是两家主要的通讯社。它们既在地方或州的范围内，也在全国、全世界范围内传送新闻、提供照片和广播报道。它们报道州政府的工作，转发股票市场行情表和天气预报。其目的是向编辑提供出版日报所需的一切。

美联社是最老和最大的一家通讯社，也是一家合作通讯社。1982 年，它总共为美国的 1,350 家日报和 5,700 多家

广播电视台服务。这是个非赢利性组织，属于它为之服务的那些报纸所共有。这些报纸并不是用户，而是该通讯社的股东。1982年，美联社雇用了约1,460名新闻和摄影工作人员。

合众国际社则是一家私人通讯社，约有1,000名新闻和摄影工作人员。它自称拥有1,000多家报纸的用户。在赔本多年并于1982年易主后，其前途依然未卜。

全国广播公司、美国广播公司和哥伦比亚广播公司的电视新闻部门都各雇有1,000多名新闻工作人员，其中包括技术人员，必要时还可向下属几百家广播电台和200多家电视台求援。

尽管英国新闻通讯社路透社扩大了在美国的业务，并与美国的通讯社展开竞争，但它最强的业务领域依然是在美国以外的地区和在国际金融报道方面。

各大通讯社在纽约的电讯监管人员掌管着电讯业务。象中西部发生的这桩校车翻车事故，他们会在事件发展过程中不断与堪萨斯城进行电话联系。这条消息要登每日要闻简报。要闻简报是各通讯社向有关报纸发送的主要消息的预告。午前简报是为第二天早上出版的晨报服务的，而午夜简报的服务对象则是晚报。

新闻行话把这叫做“赛克尔”(cycle)，午前新闻稿叫AM，午后新闻稿叫PM。电视台的晚间新闻节目实际上用的是AM新闻，与第二天晨报使用的是同一“赛克尔”的消息。早餐时间的电视新闻则来自PM新闻“赛克尔”。

决定哪些消息要上当晚的电视和该登第二天的晨报，这项工作是在美国东部时间上午10点多钟开始的。

上午10点30分，在俯瞰纽约洛克菲勒广场的美联社大楼

四楼会议室里，有十来个人坐在一起，开始讨论当天新闻。

在曼哈顿区另一头的合众社总部里，进行这项工作时并不那么拘于形式。这里不召开固定的会议，而是通过一系列商谈和以电话交换意见的方式进行工作的。

上午 11 点 45 分，在洛克菲勒中心，全国广播公司《晚间新闻》节目的约十位制作人员召开碰头会。

在那里，以及在全国各地新闻编辑室的类似会议上，编辑们对一天来所发生的事件、收到的电稿、自己的记者发回的报道和已派人采访但尚无回音的消息进行分析。他们开始进行筹划，决定哪些消息是重要的，如何处理这些消息，和把这些消息安排在什么地位。

编辑们必须在截稿前很久就作出决定，哪些国内和国际新闻应放在头版，以及应占多大篇幅。但这种决定是可以改变的，因为新闻还会不断出现，中午看来是最重要的消息很可能会被晚上所发生的事件挤到后面去。

中西部发生的校车翻车事故将成为这种会议的议题。这是一个冷酷无情的工作过程，使用的是新闻行业的数学法则：如果事故中只有两个孩子丧生，那么在全国这只能是条小消息，但若有 22 人死亡的话，那就成了一条大新闻。

假定是后一种情况，在通讯社发出的 AM 要闻简报上这条消息就将成为头条新闻或第二、三条新闻。事情虽然发生在这一天的早晨，属于 PM 新闻，但东部的晚报一般最多只能赶上最初的简单报道，而详情则要等截稿时间过后才能收到。

要闻简报是一种工作安排表，每个新闻编辑室在作决定时都要考虑到这个因素。因为这些简报简明扼要地综合了一天来的最重要消息，一般 12 条左右，有时达 14 条。简报还提供了导语段落，使编辑在收到完整消息之前就能写出消息

的标题。

撰写这些简报的人都是些长期从事新闻编写和消息筛选工作的编辑。他们工作时多半是凭直觉。前最高法院法官波特·斯图尔特曾经说过，他无法给色情文学下定义，但只要一看到就能识别。新闻方面有时也这样，职业新闻工作者在看到消息时，一眼就能作出取舍。

两大通讯社对消息的编排，以及各家广播电视台和报纸对消息的取舍通常都十分相似，有时几乎完全一样。

这是因为优秀的和经验丰富的编辑从同一批新闻中会得出许多相同的结论。有些决定是不加思索就可以作出的。例如，总统将在下午三时发表关于外交政策的讲话，这条消息无疑要上简报，并还会登报，广播。对于象南方发生水灾、中东某政府改组一类的消息也会作出相同的处理。

比较难办的是另一种消息：这种消息今天并不显得特别重要，但可能在一个月后才显示出它的重要性；还有某些调查性的报道；一些虽复杂但又有潜在重要意义的科技消息；或者是一名政治家宣布参加竞选总统，但人们却对他一无所知。

每个新闻机构天天都要对诸如此类的消息作出取舍的决定。其中有些决定证明是错的，因为消息发出后没有什么结果。但有些是正确的。正是因为有这些正确的决定，美国的读者才很早就了解到一个叫西贡的城市、一座名为水门大厦的办公大楼、一种预防小儿麻痹症的疫苗和一个想当总统的名叫吉米·卡特的人。

除此之外，还有些消息因其有趣、动人或离奇，也应被采用。它们本身并不重要，但发现并采用它们却是重要的。所谓新闻并不一定都得是坏消息，或必须很重要。但大部分确是如此。校车事故就是一例。

《晚间新闻》节目的制作主任召集手下工作人员举行午前十计划会议时，校车事故的细节就放在他的桌上。

这是首先要讨论的问题。此时，在制作主任和新闻播音主持人看来，这似乎是节目中的头条消息。是否能成为头条消息，在一定程度上要看送来的录相情况而定，但纽约要到那天晚些时候才能看到。《晚间新闻》节目总共只有半小时，除去广告，新闻时间仅为 22 分钟，最多能安排 20 条消息，短的只有几秒钟，长的可达五分钟。

校车事故的消息一时还定不下来，这样就要先把节目的其它部分安排好。在电话会议上，全国广播公司七个国内分台的《晚间新闻》制作人将他们各自所能提供的消息通报纽约。这些消息中可能有关于过着“隐士”生活的西海岸计算机程序编制人员的专题报道，也可能有华盛顿分台关于报道总统记者招待会的计划。

然后，制作主任——他的工作性质与总编辑相似——将全国广播公司海外分部提供的消息过一遍。新闻编辑掌握一天之中所有的消息，负责报告已经发生的事情和在这天晚些时候可能发生的事情。

制作主任再和新闻播音主持人一起研究 15 或 20 分钟后，他们对晚上的节目将包括些什么内容就大体心中有数了。但还要进一步开会研究。

然而，任何新闻综述、会议或简报都无法控制新闻事件的发生，它们都只能跟着新闻跑。1982 年的一个下午，华盛顿大雪纷飞，所有计划都已确定，要用的消息都已准备就绪，但在 4 时 09 分，一架喷气式民航班机坠落到波托马克河的一座桥上。刹时间，原有的计划都变得无关紧要了，编辑的决定也都不算数了，这桩突发的消息决定了一切。

在晨报报社和电视台，工作的节奏随着一天时间的推移而加快。纽约下午两点的时候，欧洲已是下班时间，而亚洲早在数小时前就已进入梦乡。华盛顿却正是产生新闻的时间：白宫和国务院发言人举行午后吹风会；大部分工作都在下午和晚上进行的国会正在举行着辩论和投票。公共关系动力学在发挥着作用。在全国各地，负责公共关系的人员都把发布消息、发表他们长官的讲话和由他们幕后导演的事件都安排在这个时候，以便赶上晚间电视新闻节目和在晨报上发表。在这个电视时代，总统竞选运动的安排是根据电视台的截稿时限来决定的。候选人都希望他们的活动能上电视和广播。

这一点也可以以相反的方式起作用。当政府机构和公司里负责公共关系的人不得不公布坏消息的时候，他们都清楚，星期五下午5点30分公布的东西，电视上只能作很少的报道，而且星期六报纸的销售数量比平日要少。联邦政府总是等到下午4点华尔街关门后才宣布那些影响金融市场的决定。白宫新闻官员们是根据所希望获得的新闻效果来选择发布消息的时间的。如果宣布的消息能有助于改善总统的形象，那么就安排在较早时候，使它能赶上电视新闻；反之，就安排在较晚的时候。

随着一天时间的推移，各通讯社不断向报纸编辑发出新闻预报和提示性通报，用后来发生的新消息补充已发出的要闻简报。当重大新闻事件还在发展时，通讯社向编辑发通报，告诉他们什么时候会有什么消息。

下午3点，是对《晚间新闻》节目作最后决定的时候。此时要举行另外一次会议，但只限于制作主任、三个副手和播音主持人参加。他们将直言不讳地讨论能安排上的消息的重要性和质量。有些消息没有新闻录相，由播音主持人来念他

自己写的新闻稿。一般来说，播音主持人力争能安排上这类消息，而制作人却竭力要用他们的录相。

至此，制作人员们尚未看到校车事故的录相，录相要晚些时候才能到。在6点30分的节目开始后，他们仍然可以将录相安排进去。当然录相来得越早越好。象校车事故这类消息一般要到节目开始前半小时内才能抵达纽约。前去采访的记者和摄相组得从芝加哥飞到出事地点，采访完后再飞到一个下属电视台，对录相进行剪辑，写解说词。然后还要与纽约的编辑讨论一下，最后才将录相送往纽约。经过这么繁忙的一天，他们能及时送到就很不错了，而象这样的日子对他们来说是习以为常的。

下午3点30分，《晚间新闻》节目举行最后一次会议。此时整个节目已编排完毕，由制作主任向全体人员作一介绍，包括节目所采用的消息、节目的排列顺序以及播音主持人和采访记者播讲每条消息所分得的精确时间。他们必须根据分配的时限来编辑他们稿件的长短。

在校车事故中有11名孩子死亡，司机和另外7人受伤。这条消息将在节目中占有重要位置，配给的时间为整整1分45秒。

在电视台《晚间新闻》节目举行最后一次正式会议后不久，《纽约时报》的编辑们便召开他们一天中的首次正式会议。上午10点以后，他们一直在忙着为第二天的报纸作准备。该报国外新闻部、市政新闻部、国内新闻部以及其它部门都在准备和补充简称为“排表”(sked)的消息预报表。各部都为自己的消息争取版面。它们虽有机会陈述自己的理由，但这时还不会作任何决定。

这里就象在任何地方一样，整个过程都包含着某种内部

竞争。无论是哪家报纸，负责市政新闻的编辑总会希望他手下记者写的消息刊登在头版头条，而负责国外消息的编辑会争辩说从莫斯科来的那条消息更好，应排在头条。负责特稿的编辑也会要求将一条关于动物园的报道安排在头版。

到5点一刻，全国广播公司的新闻编辑室已是忙得不可开交，并且越来越紧张。此时，《纽约时报》的高级编辑们正在碰头，安排头版内容。责任编辑、总编辑和各部编辑在一起讨论已为第二天报纸准备好的消息或将要发来的消息。该报驻华盛顿的负责人在电话里听取了会议的讨论，他发言的声音从纽约会议室天花板上的扩音器中传出来。在《纽约时报》，人们讨论问题经常采取这种方式。

约15分钟后讨论结束了。各部编辑回到各自的部门。高级编辑们留下来决定头版的内容和其它次要版面的安排。这种决定由他们单独来作，他们已不再需要进一步的辩论了。在头版内容定下来后，还要为这一版的版面粗略规划一下。这种规划好的版面，新闻术语叫做“大样”(dummy)。

大多数人在当晚看到的或第二天早上读到的消息，就是在下午和傍晚的几个小时中这样定下来的。这种工作程序在不同时区的报社——从东海岸的《波士顿环球报》到西海岸的《洛杉矶时报》——重复着。

在美国共有近1,400家晚报，属PM新闻。它们的编辑工作是在午夜后和上午进行的，下午报纸要送到订报人手里。它们大多是小报或中等报纸，主要报道当地新闻，很少有直接的竞争对手。

这些报纸与晨报的比例为三比一强。1982年美国共有1,745家日报，其中晨报只有不到400家。

但在美国新闻界占主导地位，并在日报中最大、最有影